About the conference

In recent years, considerable scholarly attention has been drawn to interdisciplinary research between the fields of Translation Studies and History of Science, which has shed light on, for instance, the workings of scientific communities, the dissemination of knowledge across languages and cultures, and the transformation in the process of that knowledge and of the scientific communities involved. Translators are brought to the fore, and if they were once treated as anecdotal actors in scientific exchanges, they are now understood as key agents.

The conference Translation in Science precisely engages in all these questions suggested by the conversation between Translation Studies and History of Science, and understuds language as a complex phenomenon that includes dialects, sociolects and disciplinary tongues, and science as encompassing the natural and the social sciences.

The focus is from early modernity to the present, and the conference's translational perspective also applies to movements across disciplines, and to communication between scholars and lays.

Conference venue
International Graduate Centre for the Study of Culture, GCSC
Justus Liebig University Giessen
Room 001/ Multifunktionsraum
Alter Steinbacher Weg 38, 35394 Giessen

Contact: translationinscience@gmail.com

Organised by

Katharina Kühn
Rocio G. Sumillera
Jan Surman

Herder Institute for Historical Research on East Central Europe – Institute of the Leibniz Association, Marburg

International Graduate Centre for the Study of Culture, GCSC, Justus Liebig University Giessen

Giesens Centre for Eastern European Studies, GiZo, Justus Liebig University Giessen

In cooperation with

University of Granada
Department of Cultural Studies, University of Rijeka

Giessen, 30-31 March 2017
THURSDAY, 30 MARCH 2017

9:30-10:00 Registration at the GCSC

10:00-10:30 WELCOME AND INTRODUCTION

10:30-11:45 KL: Theorising and Researching Practices of Scientific Translation
   Maeve Olohan (Manchester)
   Chair: Doris Bachmann-Medick (Giessen)

Coffee Break

12:00-13:30 TRANSLATIONS IN AND FROM THE EAST IN EARLY MODERN TIMES
   Chair: Isabel Toral-Niehoff (Berlin)

Clare Griffin (Berlin): Slavonicising Science: Adaptive Translation and European Medicine in Early Modern Russia

Saskia Metan (Dresden): Translating Knowledge about Eastern Europe: Editions andTranslations of Maciej z Miechowa’s Tractatus de duabus Sarmatiis in the 16th and 17th Centuries

Christopher Johannes Braun (Zurich): Wisdom in Disguise: The Phenomenon of Pseudo-Translations in the Arabic Occult Tradition

Lunch at Mensa

14:00-16:00 TRANSLATION IN EARLY MODERN WESTERN EUROPE
   Chair: Christian Grünnagel (Giessen)

Kathleen Crowther (Oklahoma): Translating Sacrobosco's Sphere in Early Modern Portugal and Spain

Guilherme Sanches de Oliveira (Cincinnati): The “Occult” and the “Manifest” in Early Modern Science: Reassessing the Contrast and Mersenne’s Contribution

Rocío G. Sumillera (Granada): Translation in the Scientific Works of Hernando Colón

16:30-18:00 BEHIND THE SCENES: ACTORS AND STRATEGIES INVOLVED IN SCIENTIFIC TRANSLATION
   Chair: Peter Haslinger (Marburg)

Jan Surman (Marburg): Translation and Circulation: Bronisław Trentowski’s Philosophical Wordplays

Katalin Straner (Florence): “My Work Called ‘The Origin of Species’”: Translation, Authorship, and Agency in Early Hungarian Darwinism


19:30 Dinner at Dach Café (dachcafe.com)
   Ludwigsplatz 11, Giessen

FRIDAY, 31 MARCH 2017

10:00-11:30 TRANSLATING SCIENCE DURING THE COLD WAR
   Chair: Christopher Hollings (Oxford)

Philipp Hofeneder (Graz): Scientific Communication between Communist Languages: Some Basic Approaches to a New Translation History


Simon Ottersbach (Giessen): Translating the Curtain: Radio Free Europe as an ‘Epistemic Community’ in the Bipolar Struggle

Coffee Break

11:45-13:00 SCIENTIFIC TRANSLATION AS EPISTEMIC PRACTICE
   Chair: Rafael Schöglr (Graz/London)

Johanna Fernández Castro (Giessen): Translation in Anthropological Encounters and its Contribution to the Coloniality of Knowledge

Julia Engelschalt (Bielefeld): Microbes in Translation: The Past and Present of Germ Consciousness in American Personal Care Product Advertising

Lunch at Mensa

14:00-15:30 SCIENTIFIC TRANSLATION AND ITS LIMITS: ON ‘CULTURAL’ BOUNDARIES
   Chair: Benedikt Perak (Rijeka)

Christoffer Leber (Munich): Energetic Visions: The Use and Translation of Scientific Knowledge within the Monist Movement around 1900

Michael Friedman (Berlin): What Cannot Be Translated: On the “Translation” of Mathematical and Chemical Models

Laura Meneghello (Siegen): Materialism in Translation. Jacob Moleschott: Multiple Processes of Translation and “Travelling Concepts” in Nineteenth-Century Science

Coffee Break

15:45-16:30 Concluding Discussion

18:30 Dinner at Die Kate
   (http://www.die-kate-giessen.de/)
   Bismarckstraße 32, Giessen